

N° 3684.

BULGARIE ET HONGRIE

Accord concernant les échanges commerciaux, signé à Budapest le 12 juin 1934, et échange de notes y relatif de la même date.

BULGARIA AND HUNGARY

Agreement regarding Commercial Transactions, signed at Budapest, June 12th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3684. — AGREEMENT ² BETWEEN BULGARIA AND HUNGARY REGARDING COMMERCIAL TRANSACTIONS. SIGNED AT BUDAPEST, JUNE 12TH, 1934.

French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Bulgaria to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 26th, 1935.

THE BULGARIAN GOVERNMENT and THE HUNGARIAN GOVERNMENT, being desirous of increasing as far as possible the volume of trade between the two countries and of removing the present difficulties attaching to such trade, after having taken note of the report of the Bulgaro-Hungarian Mixed Commission, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The liquidation of the assets of the National Bank of Bulgaria included in the " gardeners' account " at the National Bank of Hungary shall be effected :

(a) By the importation into Bulgaria of the Hungarian goods enumerated in List A annexed hereto ;

(b) By the granting of sums in pengös for the use of travellers visiting Hungary ;

(c) By the liquidation of commercial arrears arising out of the importation of Hungarian goods which are included in the clearing transactions, but the equivalent value of which has not yet been paid into the account of the National Bank of Hungary.

The National Bank of Bulgaria will consider in a friendly spirit concrete cases of commercial arrears arising out of the importation of Hungarian goods not included in the quota or of luxury goods imported without the permission of the National Bank of Bulgaria and hitherto excluded from the Bulgaro-Hungarian clearing transactions, in order, if necessary, to admit their equivalent value in the clearing transactions and to utilise it for the liquidation of the " gardeners' pengös ".

Article 2.

The liquidation of the arrears of debts of the Hungarian Tobacco Monopoly and of the arrears of debts of Hungarian private firms shall be effected by the importation into Bulgaria of the Hungarian goods enumerated in Lists A and B annexed hereto.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force July 1st, 1934.

Article 3.

Lists A and B may at any time be modified or supplemented *ad hoc* for special cases by agreement between the two National Banks.

Article 4.

Trade between the two countries shall be carried on by means of private compensation agreements. The two National Banks will exchange notes on the subject, fixing the conditions for such compensation agreements. Payments resulting from these compensation agreements shall be made by means of clearing transactions. The Hungarian Government will permit the export by means of compensation agreements, up to an amount not exceeding 30 per cent of the value of the Hungarian goods exported to Bulgaria, of the raw materials, semi-finished products, and other goods necessary for agriculture or for Bulgarian industry which are enumerated in List C annexed hereto.

Article 5.

Compensation as between articles which are of special interest to one or other Contracting Party shall be settled in each concrete case in a spirit of co-operation.

Article 6.

Each Government will seek to devise possibilities of disposing of certain articles of special interest to the other country (charcoal, bunker coal, breeding stock, etc.).

Article 7.

The Bulgaro-Hungarian Mixed Commission will be instructed to watch the results of the present Agreement closely and, if necessary, to submit to the two Governments further proposals for the achievement of the objects in view.

Article 8.

The Agreement shall come into force on July 1st, 1934, for a period of one year. It may be extended by tacit consent, and will remain in force until one of the High Contracting Parties has denounced it at three months' notice.

BUDAPEST, *June 12th*, 1934.

Dr. D. KARADJOFF, *m. p.*

BARKÓCZI, *m. p.*

EXCHANGE OF NOTES.

I.

BUDAPEST, *June 12th*, 1934.

SIR,

On the occasion of the signature this day of the Trade Agreement between Hungary and Bulgaria, I have the honour to inform you that, with the object of further promoting the friendly relations existing between the two countries, the Hungarian Government proposes to facilitate

tourist traffic between them by appropriate means, and is prepared to open negotiations with a view to the conclusion of a special convention on the subject.

I shall be grateful if you will be good enough to address to me in reply a communication to the same effect.

I have the honour to be, etc.

BARKÓCZI, *m. p.*

Monsieur Detchko Karadjoff,
President of the Bulgarian Trade Delegation,
Budapest.

II.

BUDAPEST, *June 12th, 1934.*

SIR,

On the occasion of the signature this day of the Trade Agreement between Hungary and Bulgaria, I have the honour to state that the Royal Hungarian Ministry of Agriculture is prepared to open negotiations at once with delegates of the Bulgarian Government concerning, from a veterinary standpoint, the transit through Hungary of live-stock and animal products coming from Bulgaria.

The Royal Hungarian Ministry of Agriculture will henceforward authorise, in principle, the transit of the Bulgarian products consigned to Czechoslovakia which are enumerated in the Bulgaro-Czechoslovak veterinary arrangement, and will consider in a friendly spirit all applications for transit to other destinations.

I have the honour to be, etc.

BARKÓCZI, *m. p.*

Monsieur Detchko Karadjoff,
President of the Bulgarian Trade Delegation,
Budapest.

LIST A.

Item of the Bulgarian Tariff	Designation of Goods
ex 192	Hydrochloric acid, sulphuric acid.
ex 272-273	Sanitary articles of earthenware and stoneware.
ex 274	Other chinaware and glassware.
ex 284-289	Glassware of blown glass.
ex 371	Yarn of hemp.
ex 409-410	Semi-manufactured iron goods.
ex 446	Sheet iron ware not more than 3 mm. thick, not specially mentioned, enamelled, combined with common materials or not.
ex 511	Sewing machines.
ex 536	Bicycles and tricycles.
ex 510	Ploughs.

LIST B.

Item of the Bulgarian Tariff	Designation of Goods
1-10	Breeding stock.
180	Ground chemical dyes.
195 (a)	Veterinary products and insecticides for agriculture.
198	Medicinal preparations.
235	Brushmaker's wares.
264	Insulating material.
266	Bricks of <i>chamotte</i> .
	Fireproof bricks.
292 (a)	Cardboard impregnated with tar for covering roofs.
371	Yarn of hemp.
446	Sheet iron ware not more than 3 mm. thick, not specially mentioned, enamelled, combined with common materials or not.
503	Electrical machines.
505 (a)	Wireless receiving and transmitting apparatus.
505 (b) (c) (d)	Electrical apparatus, including apparatus for measuring, counting and registering.
508	Wireless valves.
508 (a)	Incandescent lamps.
510	Agricultural machines, including parts.
512 (c)	Diesel engines.

LIST C.

Item of the Bulgarian Tariff	Designation of Goods
338	Merino wool.
192-195	Chemical products, including copper sulphate.
408-450	Iron and manufactures thereof.
354-355	Yarn of cotton for industrial use.
360	Velvet, plush, and other similar materials with a pile surface.
480-484	Aluminium.
511	Sewing machines.